



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2015: XI SALÃO DE ENSINO DA UFRGS
<b>Ano</b>	2015
<b>Local</b>	Porto Alegre - RS
<b>Título</b>	Ferramentas de apoio à tradução e revisão de textos
<b>Autores</b>	JOSE ROBERTO LEIVA HERCULES ALINE EVERS MARIA JOSE BOCORNY FINATTO

Este trabalho mostra o curso *online Ferramentas de apoio à tradução e revisão de textos* (principalmente técnico-científicos), de caráter introdutório e dirigido a alunos de graduação em Letras/Tradução da UFRGS. Como as atividades textuais hoje são feitas quase em sua totalidade no computador, é necessário dominar os recursos dos *softwares* existentes. Desenvolvido na plataforma Moodle, o curso busca ampliar os conhecimentos teórico-práticos nas áreas de tradução, revisão, terminologia, tradutologia, língua portuguesa e estrangeira, oferecendo uma visão geral dos recursos de vários sistemas, a fim de compreender sua construção, sua manutenção e seus limites como apoio ao trabalho humano. O curso enfoca a elaboração de glossários/dicionários; a diferenciação entre memória de tradução e tradução automática; a realização de alinhamentos; e o conhecimento das várias memórias de tradução disponíveis (Trados, MemoQ e Wordfast), com ênfase no OmegaT, escrito em linguagem Java e que, além de eficiente, é gratuito. Os tutoriais para o uso das ferramentas permitirão que os alunos pratiquem as instruções recebidas. Haverá 10 módulos, cada um com 2 horas de duração, totalizando uma carga horária de 20 horas. Cada módulo terá vídeos instrucionais (com telas das ferramentas e editores de texto, com explicações passo a passo, além de legendas descritivas nos materiais audiovisuais), um fórum de discussão e tira-dúvidas, e tarefas de experimentação e de avaliação/autoavaliação. Por meio da compreensão dos mecanismos empregados por essas ferramentas em seu funcionamento, bem como das teorias linguísticas e computacionais que embasam seu desenvolvimento e seus propósitos, é possível que futuros pesquisadores busquem aperfeiçoá-las no futuro. Além disso, esse curso interliga os conteúdos produzidos anteriormente em outros projetos apoiados pela SEAD-UFRGS, como o livro digital *Leitura: um guia sobre teoria(s) e prática(s)*, lançado este ano, e outros Objetos de Aprendizagem disponíveis no site Teorias de Leitura em Tradução.